

## Benvinguts al web Llengua catalana (<http://cultura.gencat.es/llengcat>)



La Direcció General de Política Lingüística (DGPL), conscient de la importància creixent del que avui anomenem la societat de la informació, ha volgut contribuir a la presència de la llengua catalana en les noves tecnologies de la comunicació. Així, a l'hora d'oferir informació sobre qüestions de llengua, drets lingüístics, materials bibliogràfics i informàtics, serveis de professionals, etc. relacionats amb la llengua catalana, utilitza els diversos mitjans de comunicació de què disposen les organitzacions i els ciutadans. El juliol de 1993 es va posar en funcionament el Telèfon Lingüístic, sistema automàtic d'audiotext o reconeixement de veu, que per mitjà del telèfon i del fax donava la solució de les preguntes més habituals sobre la llengua. Dos anys més tard, el 1995, es va posar en funcionament el Linguatex, un servei amb el mateix objectiu, basat en el videotext.

Ara, des del setembre d'enguany, amb el web Llengua catalana, aprofitant el gran potencial d'aquest nou sistema de comunicació, la DGPL vol continuar donant servei a tota mena d'organitzacions, als professionals i als ciutadans que vulguin millorar la qualitat de les seves comunicacions i conèixer els recursos de què disposa la llengua. Els objectius bàsics d'aquest web són:

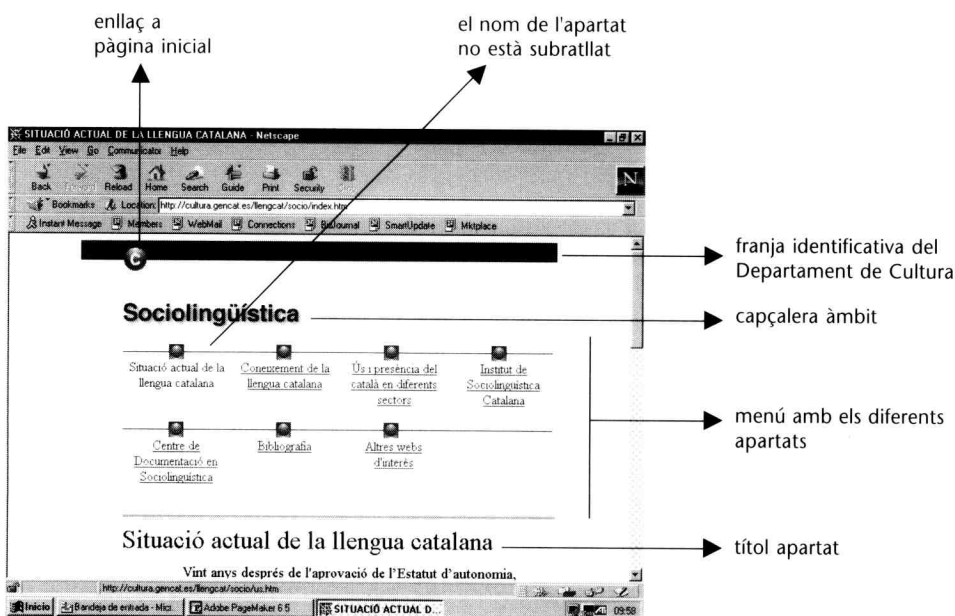
- millorar l'accés a la informació tant dels ciutadans com del personal dels serveis lingüístics;

- oferir un servei permanent durant vint-i-quatre hores al dia, set dies a la setmana;
- contribuir a la presència de la llengua catalana en les noves tecnologies;
- incrementar la dedicació dels assessors a les consultes que necessiten atenció personalitzada.

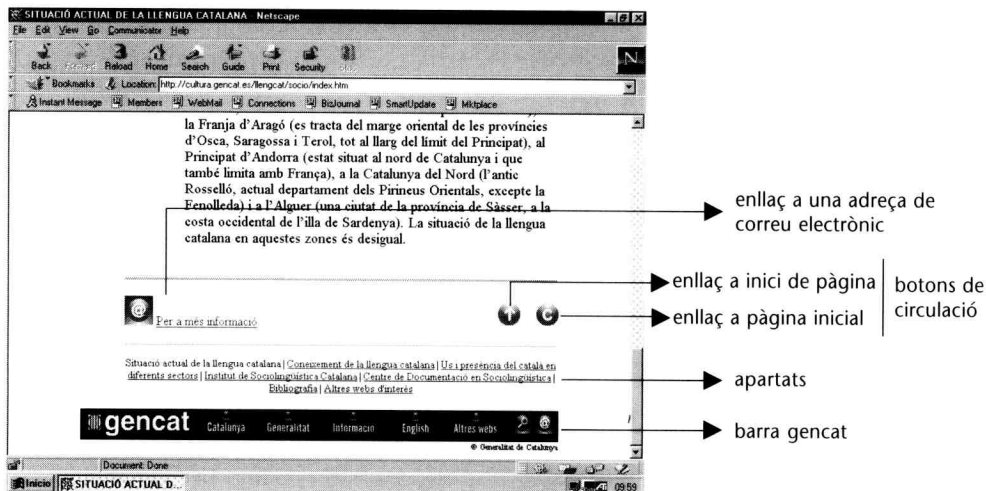
D'altra banda, volem destacar que, malgrat que totes les pàgines són en aparença iguals, hi ha informació elaborada en pàgines fixes html i informació que s'ofereix en base de dades, la qual cosa permet de fer recerca per paràmetres. Per identificar el suport de cada bloc d'informació, posarem entre parèntesis després del títol corresponent *html* per als apartats fets en pàgines fixes, i *bdd* per als que cerquen la informació en una base de dades.

Seguint l'ordre que ens presenta el menú inicial del web de la Llengua catalana, passarem tot seguit a comentar-ne els continguts.

### Capçalera d'una pàgina



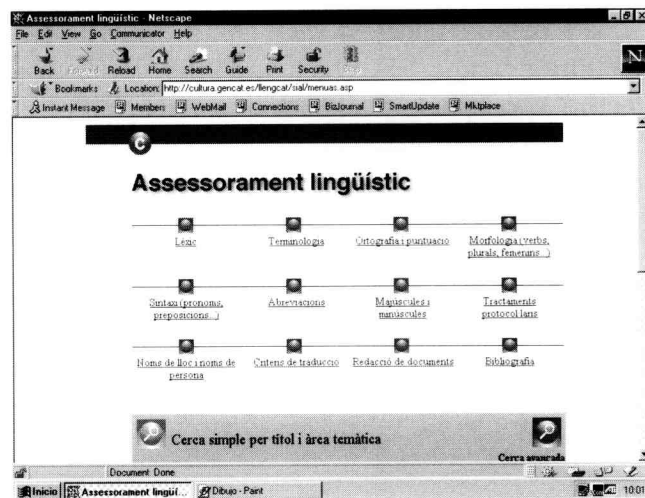
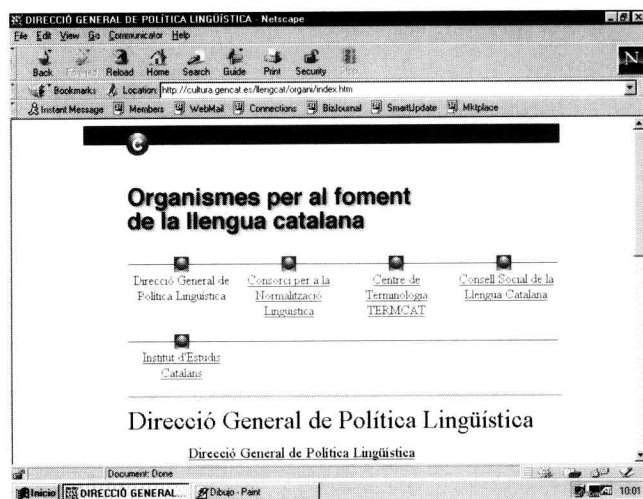
### Final d'una pàgina



## Els continguts

### Organismes per al foment de la llengua catalana (html)

En aquest apartat, a més d'informació sobre la DGPL i els seus organismes vinculats, informem també sobre les funcions del Consorci per a la Normalització Lingüística, el TERMCAT, el Consell Social de la Llengua Catalana i l'Institut d'Estudis Catalans. En el cas en què aquests organismes tenen web propi, s'hi enllaça.



### Assessorament lingüístic (bdd)

Aquest apartat està dedicat al corpus de la llengua. La informació que recull sobre el *Lèxic* fa referència a comentaris d'ús sobre mots i expressions de la llengua general i sobre alguns termes que presenten dubtes, perquè sovint són desplaçats per la forma equivalent en castellà, en la majoria de casos. Per tant, no es tracta d'un repertori sistemàtic, com pot ser un diccionari o un vocabulari, sinó d'un repertori i d'unes indicacions d'ús elaborats a partir dels dubtes que han anat plantejant els usuaris dels serveis lingüístics. Per poder accedir a cada mot que es comenta, s'han tingut en compte la manera com s'ha plantejat el dubte i la solució concreta. Així, si ens interessa saber quin nom rep el personal auxiliar de vol, tant hi podem accedir pel mot *azafata* com per les formes catalanes *auxiliar de vol*, *assistent -a* o *hostessa*.

L'opció de menú *Terminologia* és un enllaç al web del TERMCAT.

Els apartats *Ortografia i puntuació*, *Morfologia (verbs plurals, femenins...)* i *Sintaxi (pronoms, preposicions...)* segueixen el mateix tractament que el *Lèxic*, és a dir, comenten casos que plantegen dubtes. Pel que fa a l'ortografia, hi podem trobar respostes sobre quan hem d'apostrofar els articles *el* i *la* o la preposició *de* davant les sigles; el tipus de lletra que farem servir quan escrivim una adreça d'Internet o els manlleus no adaptats que figuren al *Diccionari de la llengua catalana*, de l'Institut d'Estudis Catalans (*croissant* o *croissant*?). En relació amb la morfologia, es tracten casos com ara el plural de CD-ROM o si es pot fer la concordança en plural del verb *haver-hi*. Pel que fa a la sintaxi, i a tall d'exemple, podem comentar que es presenten criteris sobre l'escriptura de les *dates de l'any 2000*; l'ús de *com* i *com a*, de *fins* i *fins a*; si hem de dir *sembla ser que* o *sembla que*, etc.

A *Abreviacions* podem consultar els criteris d'escriptura aplicats a aquestes formes (tipus de lletra i signes de puntuació, apostrofació, plurals, lectura, traducció, etc.), quina és la forma abreujada equivalent a la forma desplegada d'un mot o d'un sintagma determinat i què significa o a què fa referència una abreviació concreta. A més, també es poden imprimir les llistes de les abreviacions.

Els *Tractaments protocol·laris* inclouen textos sobre com s'han d'escriure i el tractament que correspon a cada càrrec. A *Noms de lloc i noms de persona* trobem casos com ara Amèrica Central o Centreamèrica?, l'ús de l'article a les comarques o als noms de lloc no catalans, les denominacions i els codis de les comarques de Catalunya, el nom de les comunitats autònomes de l'Estat espanyol i dels estats del món en català, els topònims dels municipis de Catalunya; i bibliografia sobre noms propis i criteris per a l'escriptura de noms propis d'alfabet no llatí. Pel que fa als municipis de Catalunya, tant podem consultar la forma oficial d'un cas determinat com imprimir les llistes del municipis classificats per ordre alfabètic. L'apartat *Criteris de traducció*, igual que l'opuscle editat per la Direcció General de Política Lingüística, recull criteris per al català i el castellà aplicats als noms de persona, als càrrecs, als organismes, a les publicacions, a les obres d'art, als topònims catalans i no catalans, etc. *Redacció de documents* aplega criteris de redacció dels documents administratius i comercials més habituals; exemples i estructures, i apartats específics de redacció, com són ara les salutacions, els comiats, les datacions, etc.

Per acabar aquest bloc, i abans de comentar el sistema de recerca, només cal dir que des de l'opció del menú principal *Assessorament lingüístic*, també podem anar al menú de *Bibliografia*, que comentarem després.

#### *Sistema de recerca*

D'entrada, cal dir que el mateix sistema inclou l'ajuda, és a dir, les orientacions per fer recerca. Només cal fer clic a la icona de l'interrogant que hi ha al final de la pàgina. De totes maneres, comentarem alguns aspectes bàsics de les possibilitats que ofereix aquest mecanisme.

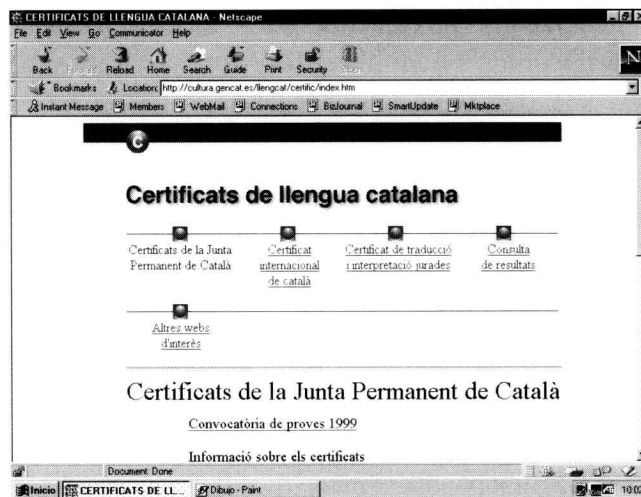
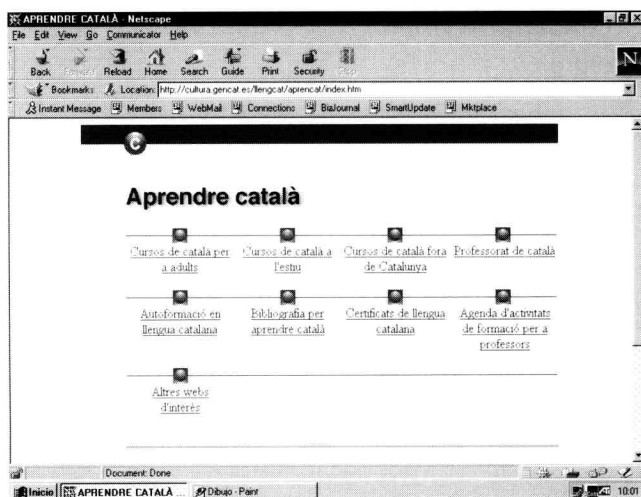
Per arribar a la informació que volem consultar sobre criteris lingüístics, podem triar entre tres possibilitats: *menú d'assessorament lingüístic*, *cerca simple* i *cerca avançada*. A partir del menú d'assessorament i de la cerca simple s'accedeix al mateix corpus d'informació. S'accedeix a la informació que es considera definitiva i que ha estat redactada pensant en tots els usuaris.

En canvi, a partir de la cerca avançada, pensada específicament per als professionals de la llengua, tenim accés al mateix corpus d'informació considerada definitiva, però a més també es poden consultar altres textos amb propostes provisionals. A la cerca avançada també s'indica la font de cada criteri. Per tant, el format de la informació varia una mica. A tall d'exemple, us proposem que consulteu l'expressió *a no ser que*. En aquest cas veureu que se citen totes les fonts i els resultats de la recerca, i que al final es fa una proposta, que cal considerar provisional. També hi ha textos amb solucions definitives que només formen part del corpus de la recerca avançada, perquè el tipus de comentari o exposició s'ha fet pensant en el professional de la llengua (vegeu per exemple, *en l'actualitat*).

El menú permet accedir a tota la informació d'un apartat o àrea temàtica sense necessitat d'introduir cap criteri de recerca. Presenta la llista de tots els títols de les fitxes d'assessorament lingüístic que pertanyen a una àrea temàtica i que tenen respostes considerades definitives. La cerca simple fa recerca selectiva de la informació a partir de la paraula clau (una paraula, un tros de mot o una expressió relativa a la consulta). No té en compte la diferència entre majúscules i minúscules; però sí que cal accentuar correctament els mots. La cerca simple també permet acotar una mica més la consulta a partir de l'àrea temàtica (presenta la mateixa subdivisió que el menú). Si no indiquem l'àrea temàtica, apareix per defecte el valor *sense especificar*, que permet consultar la paraula clau a totes les àrees a la vegada. Per exemple, si introduïm *euro* com a paraula clau i no especi-

fiquem cap àrea temàtica, obtindrem les fitxes corresponents al comentari d'aquest terme i altres mots relacionats i als criteris d'escriptura i ús dels símbols.

La cerca avançada, com ja hem dit, pensada per als professionals de la llengua, permet la recerca selectiva de totes les fitxes —amb criteris definitius i propostes provisionals— a partir dels criteris de selecció següents: combinació d'un màxim de tres paraules clau, combinades amb els operadors *i*, *o* i *i no*. Pel que fa a l'àrea temàtica, també permet combinar fins a tres valors. Les àrees temàtiques es presenten en una llista més estructurada o subdividida que no pas a la cerca simple. A més, presenta l'opció de cercar per àrees temàtiques dependents, és a dir, fa que totes les subdivisions actuïn com un bloc.



### Aprendre català (html)

L'apartat *Cursos de català per a adults* explica què són aquests cursos, en quins nivells s'organitzen i quina relació tenen amb els certificats de la Junta Permanent. Des d'aquí i també des de *Cursos de català a l'estiu* i *Cursos de català fora de Catalunya* s'enllaça a l'àmbit *Serveis i professionals de la llengua*, i es poden fer recerques per obtenir informació sobre centres que organitzen aquests cursos. (Per a més informació sobre les particularitats d'aquestes recerques, consulteu el comentari sobre l'apartat *Serveis i professionals de la llengua* dins aquest mateix article.)

En l'apartat dedicat específicament al professorat de català es recullen els recursos de què disposen i una agenda d'activitats de formació. Des d'aquí també s'enllaça a *Serveis i professionals de la llengua* per obtenir informació sobre quins professionals ofereixen cursos i de quina mena. Pel que fa a *Autoformació en llengua catalana*, s'explica en què consisteix, de quins materials, convencionals i informàtics, es disposa i quins centres d'autoaprenentatge hi ha (enllaç a *Serveis i professionals de la llengua*). Finalment, a *Bibliografia per aprendre català* enllacem a l'àmbit de *Bibliografia* i podem cercar a partir del títol del llibre o consultar directament segons el nivell d'aprenentatge.

Des d'aquesta mateixa pàgina d'*Aprendre català* també enllacem a *Certificats de llengua catalana*.

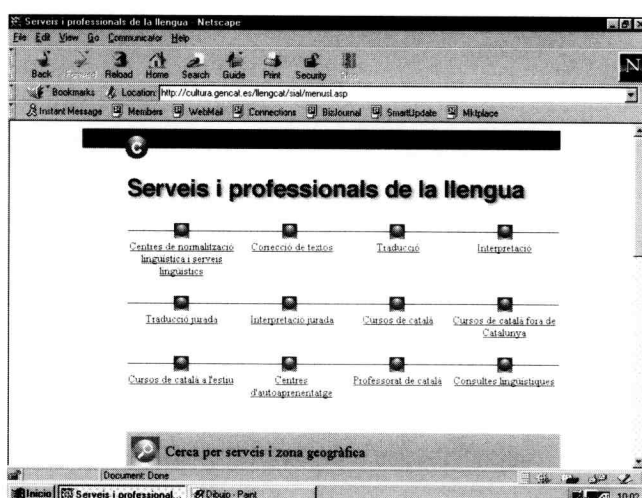
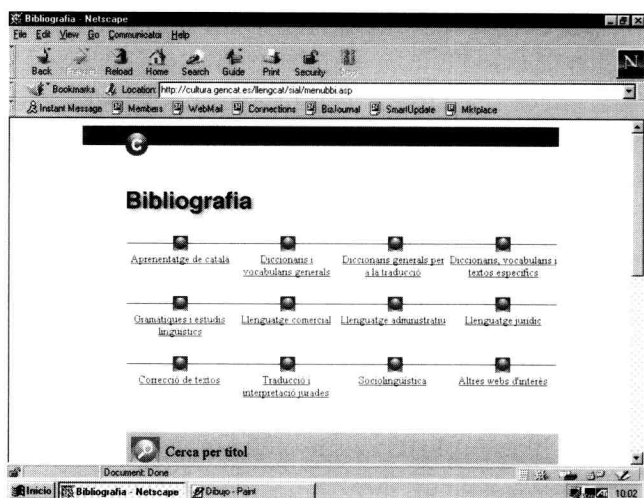
### Certificats de llengua catalana (html)

A *Certificats de la Junta Permanent de Català* trobem àmplia informació tant dels certificats de coneixements generals com dels de coneixements específics. Cada certificat té la seva pàgina, amb la informació següent: objectius i continguts,

estructura de la prova, descripció de les àrees, prova de mostra i bibliografia (enllaç a l'apartat *Aprentatge de català* de l'àmbit *Bibliografia*). A més hi trobem informació sobre la convocatòria de proves, els certificats necessaris per presentar-se a les proves dels coneixements específics i la llista d'equivalències dels certificats de la Junta Permanent (ordenada per certificats i també per entitats que els expedeixen).

També es dona àmplia informació del *Certificat internacional de català* i del *Certificat de traducció i interpretació jurades*, i de com s'estructuren les proves per obtenir-los. A la pàgina del Certificat de traducció i interpretació jurades, es pot consultar el registre de persones capacitades per a la traducció i la interpretació jurades d'altres llengües al català.

A *Consulta de resultats*, es poden consultar els resultats de les proves de les últimes convocatòries dels certificats de la Junta Permanent de Català i del Certificat internacional de català. Ben aviat també es podrà fer la preinscripció a través d'aquest web.



## Bibliografia (bdd)

Tots els apartats, llevat de gramàtica i estudis lingüístics, ofereixen una subdivisió del menú, per orientar l'usuari que no busca un llibre determinat només, sinó que vol saber quines obres habituals hi ha en català sobre l'opció triada: per exemple, diccionaris de sinònims, diccionaris català i anglès, bibliografia bàsica sobre llenguatge administratiu, formularis jurídics, correcció tipogràfica, etc.

Tant en la bibliografia de l'apartat *aprenentatge de català* com de *llenguatge administratiu*, *llenguatge comercial*, *correcció de textos* i *traducció i interpretació jurades*, s'han tingut en compte les orientacions dels certificats de la Junta Permanent de Català i el certificat corresponent a l'habilitació professional de traductors i d'interprets jurats.

L'apartat *diccionaris, vocabularis i textos específics* és un enllaç amb la biblioteca terminològica que ofereix el TERMCAT.

## Sistema de recerca

A banda de les opcions del menú que ja hem comentat, l'usuari disposa a la vegada d'un petit formulari per fer recerca a partir d'algunes paraules o expressions relatives a l'obra que es vol consultar. Es poden introduir fins a tres valors combinats amb els operadors *i*, *o* i *i no*. Per exemple: *Gramàtica de la llengua*

*catalana* es pot cercar escrivint *Gramàtica, llengua, cat, llengua catalana*, etc.; però no escrivint *Gramàtica catalana* en una única casella. També es pot cercar escrivint, per exemple, *gramàtica, llengua i catalana* a la primera, segona i tercera caselles, respectivament. Com en el cas anterior, hi ha possibilitats de consultar l'ajuda per pantalla.

L'apartat dedicat a la bibliografia de sociolingüística es consulta per menú o amb l'opció del navegador de cercar en una pàgina.

Un cop feta la selecció, obtenim una llista amb els títols o el títol de l'obra triada. Fent un clic al títol, entrem a la fitxa del llibre, en la qual trobem informació sobre les dades bibliogràfiques.

### **Serveis i professionals de la llengua (bdd)**

Aquest bloc dona informació sobre organismes públics i privats i professionals lliures que ofereixen serveis relacionats amb la llengua catalana.

Com podem veure a la imatge de la pantalla, la classificació general que se segueix està feta a partir del servei ofert: cursos de català (accés a tots el centres), cursos de català fora de Catalunya, cursos de català a l'estiu, correcció de textos, traducció, etc. A més, però, hi ha la possibilitat d'obtenir la llista de tots els organismes i empreses de serveis lingüístics a partir de la primera opció del menú: centres de normalització lingüística i serveis lingüístics. Si volem afinar més la recerca, també podem indicar una localitat geogràfica determinada (país, comarca, província, població). Les opcions de correcció de textos, centres d'autoaprenentatge i consultes lingüístiques funcionen de la mateixa manera.

Si els valors que seleccionem són traducció o interpretació jurades o no, acte seguit apareix un petit formulari per indicar la parella de llengües. En el cas dels cursos, podem triar el tipus de curs. Tinguem en compte, però, que els valors que ens ofereix la llista desplegable no són tots els possibles, sinó els existents, és a dir, els que els serveis lingüístics públics i privats i els professionals de la llengua ens han comunicat que ofereixen. Així, cal entendre que si una empresa diu que ofereix el servei de traducció, vol dir que està oberta a qualsevol petició.

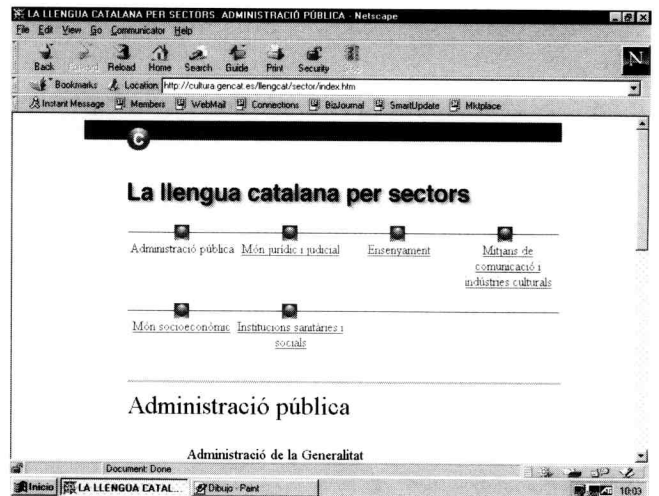
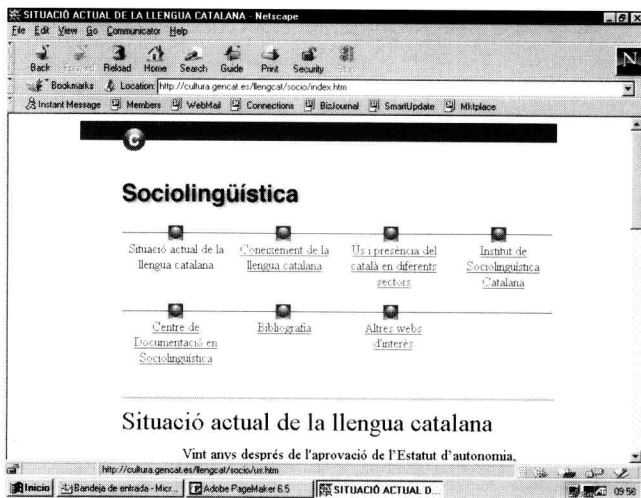
#### *Sistema de recerca*

Acabem de comentar breument la consulta que es pot fer per menú. Passem tot seguit a comentar la recerca que podem fer per mitjà del formulari de cerca. Aquest espai permet la consulta dels organismes i dels professionals a partir de la recerca combinada d'un màxim de tres serveis (amb els operadors *i*, *o* i *i no*) i de la distribució territorial. Recordem que es pot consultar l'ajuda per pantalla.

Als camps *serveis*, *país*, *comarca* i *província* cal seleccionar la informació a partir d'una llista desplegable. Aquestes llistes i les corresponents a les parelles d'idiomes i als tipus de cursos només contenen els valors que existeixen realment a la base de dades. Per tant, perquè un valor hi aparegui, cal que hi hagi algun organisme o professional que l'ofereixi.

Al camp *població* es pot introduir el nom exacte de la localitat, una cadena de caràcters o una o més paraules del nom de la localitat. No es tenen en compte les majúscules i les minúscules, però sí que cal accentuar correctament les vocals.

A la vista del que acabem d'exposar, a l'hora de fer recerca, podem intentar afinar tant com sigui possible. Si el resultat no és positiu, ho podem tornar a intentar demanant una àrea geogràfica més àmplia —la comarca en lloc de la població— o seleccionant un servei més genèric com és ara cursos de català davant de curs de català del nivell C, per exemple.



### Sociolingüística (html)

L'àmbit de *Sociolingüística* s'inicia amb una descripció de la situació actual de la llengua catalana. En els apartats següents, es donen dades sobre coneixement de la llengua i ús i presència en diferents sectors: Administració pública, ensenyament, mitjans de comunicació i indústries culturals, i món socioeconòmic. La pàgina conté un apartat dedicat al Centre de Documentació en Sociolingüística, adscrit a la DGPL, en el qual s'exposen els fons i els serveis que aquest centre ofereix i, finalment, la *Bibliografia*, una selecció bibliogràfica d'obres organitzada per temes (obres de caràcter general, d'història social de la llengua catalana, sobre la situació sociolingüística actual, sobre política lingüística i sobre la situació jurídica de la llengua catalana).

### La llengua catalana per sectors (html)

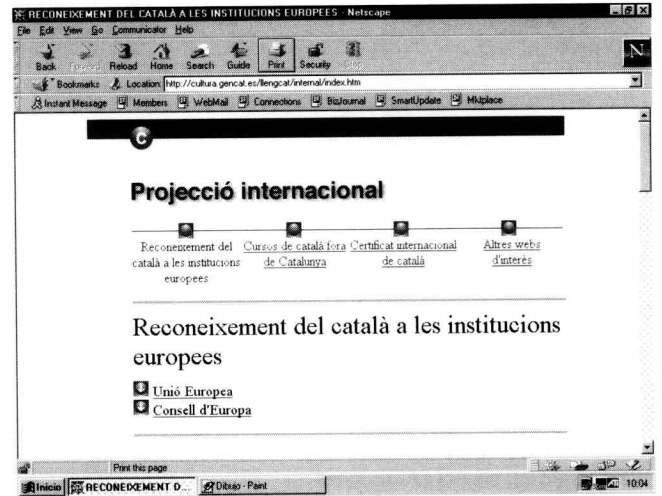
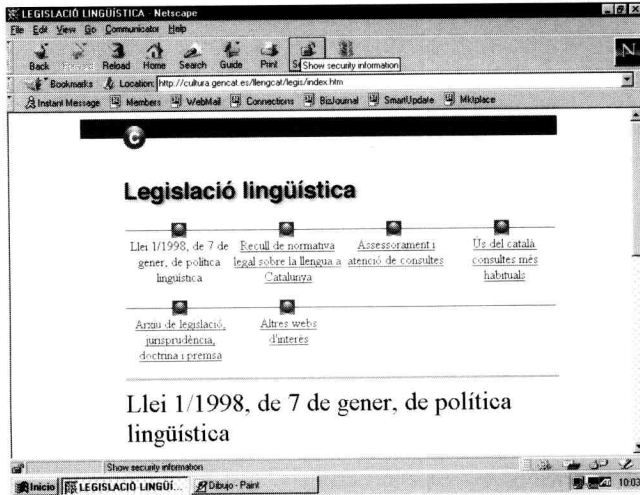
*La llengua catalana per sectors* és una pàgina construïda a base d'enllaços a altres pàgines del mateix web. Els diferents apartats són els sectors (Administració pública, món jurídic i judicial, ensenyament, mitjans de comunicació i indústries culturals, món socioeconòmic i institucions sanitàries i socials). De cada sector es donen dades sobre legislació (enllaç amb la pàgina de *Legislació lingüística*); ús i presència de la llengua (enllaç amb *Sociolingüística: Ús i presència del català en diferents sectors*) i serveis lingüístics (enllaç amb el resultat de la recerca corresponent dins *Serveis i professionals de la llengua*).

### Legislació lingüística (html)

D'aquesta pàgina, destaca sobretot el *Recull de normativa legal sobre la llengua a Catalunya*. Internet és un mitjà que permet consultar d'una manera ràpida i eficaç totes les disposicions que aplega, que estan classificades per àmbits (Administració de l'Estat a Catalunya, Administració de justícia, local, militar, empreses, ensenyament, escriptures públiques, etiquetatge, funció pública, Generalitat, mitjans de comunicació i indústries culturals, normativa general, lleis penals, registres estatals, toponímia i retolació i traducció i interpretació) i de les quals es reproduïx els fragments més significatius. La mateixa pàgina enllaça amb el text complet de la Llei 1/1998, de política lingüística. D'altra banda, dóna a conèixer la tasca d'assessorament en matèria de drets lingüístics que du a terme la DGPL i d'atenció de queixes en els casos en què no es respectin aquests drets. La pàgina recull les consultes més habituals sobre l'ús de la llengua i permet fer consultes i queixes en

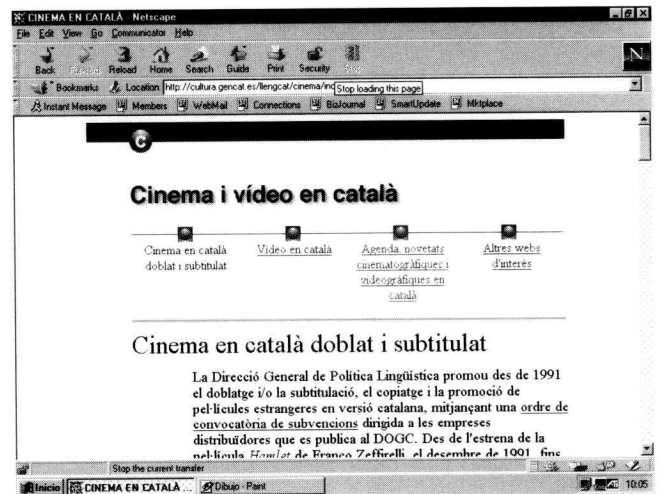
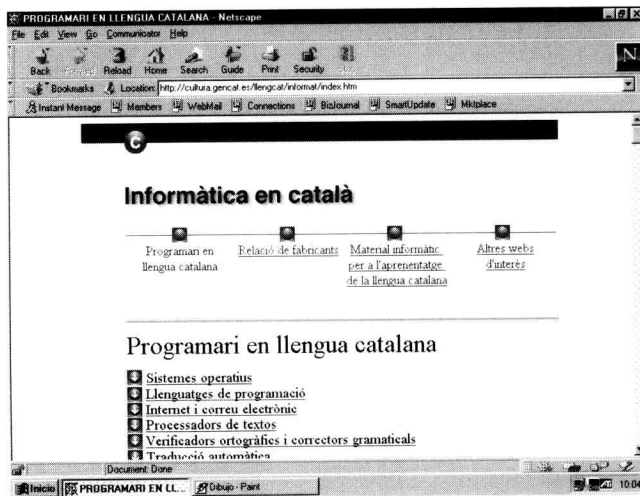


línia. A més, dona a conèixer l'arxiu de jurisprudència, doctrina i premsa, que inclou lleis, decrets i altres disposicions d'àmbit català, espanyol i internacional sobre drets lingüístics i que és a disposició de professionals i estudiosos.



### Projecció internacional (html)

En aquesta pàgina s'informa sobre el reconeixement del català al Consell d'Europa i a la Unió Europea. També conté enllaços a *Cursos de català fora de Catalunya* i *Certificat internacional de català*.



### Informàtica en català (html)

Aquesta pàgina facilita una llista de tot el programari disponible en llengua catalana, classificat per tipus de programes (sistemes operatius, processadors de textos, correu electrònic, etc.), i la relació dels fabricants d'aquests productes, amb dades de contacte. Des d'aquí també podem consultar el material informàtic per a l'aprenentatge de la llengua catalana.

### Cinema i vídeo en català (html)

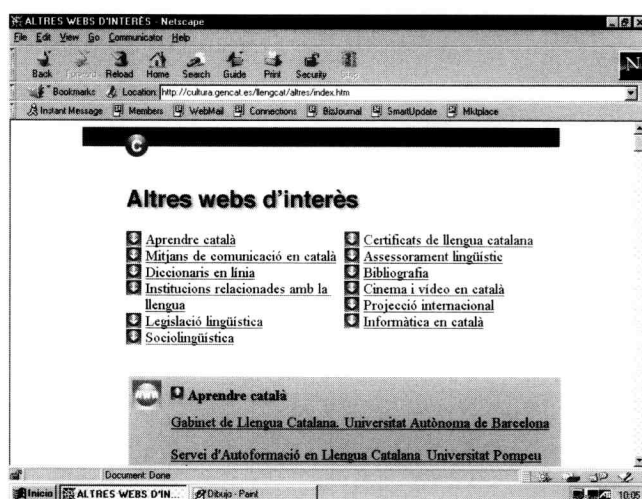
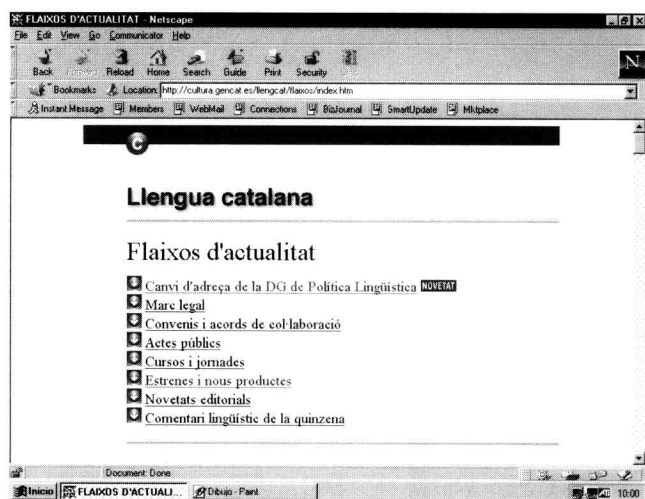
Aquesta pàgina també ofereix una llista de totes les pel·lícules estrenades en sales comercials que han estat doblades i/o subtitulades en llengua catalana i de les

que han estat comercialitzades en vídeo. La pàgina conté un enllaç a les convocatòries de subvencions dels ajuts per al doblatge.

Així mateix, l'*Agenda de novetats cinematogràfiques i videogràfiques en català* ens manté al dia sobre el que podem trobar a les cartelleres i als videoclubs en llengua catalana.

## Subvencions

Aquest apartat de la pàgina inicial recull una llista de les subvencions convocades per la DGPL i en vigor. Un cop es clica sobre la que ens interessa, accedim a la informació de la base de dades del Sistema d'Atenció al Ciutadà (SAC), on a més podem consultar tots els ajuts i subvencions que convoca la Generalitat.



## Flaixos d'actualitat (html)

Els *Flaixos d'actualitat* volen recollir les últimes notícies relacionades amb la llengua catalana. Dividits en apartats fixos (marc legal, convenis i acords de col·laboració, actes públics, cursos i jornades, estrenes i nous productes, novetats editorials), s'actualitzen quinzenalment. Destaquem l'apartat *Comentari lingüístic de la quinzena*, que, com el seu nom indica, és un comentari aclaridor sobre algun aspecte de la llengua que provoca dubtes o errors freqüents.

## Altres webs d'interès (html)

Aquesta pàgina és un recull d'adreces d'Internet classificades per apartats (Aprendre català, Mitjans de comunicació en català, Diccionaris en línia, Informàtica en català, Bibliografia, Assessorament lingüístic, etc.) i s'hi pot accedir des de la pàgina inicial, però també des de cadascun dels àmbits que tenen un apartat titulat *Altres webs d'interès*. És a dir, que a les adreces web de sociolingüística hi podem accedir des de la pàgina *Altres webs d'interès* i des de la pàgina de *Sociolingüística*. És un més dels múltiples enllaços interns d'aquest web de la llengua catalana, perquè creiem que una manera de facilitar a l'usuari la recerca de la informació és que s'hi pugui accedir des de diferents camins.